

**BBK FUNDAZIOAREN ETA SABINO ARANA FUNDAZIOAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA, "HISTORIAREN ETA EZAGUTZAREN DIBULGAZIOA ETA HEDAPENA" PROIEKTUA BULTZATZEKO**

Bilbon, 2020ko abenduaren 1ean

**ELKARTURIK**

Alde batetik, **Gorka Martínez Salcedo** jauna, NAN-zka. 14.899.402-W duena, eta jakinarazpenetarako helbidea Bilbon (Kale Nagusia, 19-21).

Y de la otra, **Dña. Mireia Zarate Aguirre**, con D.N.I. nº 78.908.971-L y **D. Ignacio Etxeberria Olañeta** con D.N.I. nº 30.551.991-X, con domicilio, a efectos de notificaciones, en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3<sup>a</sup> planta (48007).

**PARTE HARTZEN DUTE**

Lehenak **BBK FUNDAZIOaren** izenean eta ordezkari gisa, bertako Zuzendari legez; Fundazioaren IFK G-48644371 da, egoitza soziala Bilbon du (Kale Nagusia, 19-21), eta Euskadiko Fundazioen Erregistroan 180. zenbakiaz dago inskribatuta.

Bigarrenak, **SABINO ARANA FUNDAZIOAren** (aurrerantzean, "erakunde onuraduna") izenean eta ordezkari gisa, bertako Lehendakariordea eta Idazkari legez; hurrenez hurren, IFK G-48275077 da, egoitza soziala Bilbon, Mandobide kalea 6 – 3.solairua du eta Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Erregistro Nagusian F-156 zenbakiaz dago inskribatuta.



BBK FUNDAZIOA eta erakunde onuraduna biak batera "Alderdiak" bezala aipatuko dira, edo beraietako bat bakarrik aipatzen denean "Alderdi" bat izango da.

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE BBK FUNDAZIOA Y FUNDACIÓN SABINO ARANA, PARA APOyar EL PROyECTO "DIVULGACIÓN Y DIFUSIÓN DEL CONOCIMIENTO Y LA HISTORIA"**

En Bilbao, a 1 de diciembre de 2020

**REUNIDOS**

De una parte, **D. Gorka Martínez Salcedo**, con D.N.I. nº 14.899.402-W, con domicilio, a efectos de notificaciones, en Bilbao, Gran Vía 19-21.

Y de la otra, **Dña. Mireia Zarate Aguirre**, con D.N.I. nº 78.908.971-L y **D. Ignacio Etxeberria Olañeta** con D.N.I. nº 30.551.991-X, con domicilio, a efectos de notificaciones, en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3<sup>a</sup> planta (48007).

**INTERVIENEN**

El primero, en nombre y representación de la Fundación **BBK FUNDAZIOA**, con C.I.F. G-48644371 y domicilio social en Bilbao, calle Gran Vía 19-21, inscrita en el Registro de Fundaciones de Euskadi bajo el nº 180, en su calidad de Director de la misma.

Los segundos, en nombre y representación de **FUNDACIÓN SABINO ARANA** (en adelante "entidad beneficiaria"), con C.I.F. G-48275077 y domicilio social en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3<sup>a</sup> planta, inscrita en el Registro de Fundaciones del País Vasco bajo el nº F-156, en su calidad de Vicepresidenta y Secretario, respectivamente de la misma.

BBK FUNDAZIOA y la entidad beneficiaria podrán denominarse de forma conjunta como las "Partes" o cuando se haga referencia a una sola de ellas como una "Parte".

Bi alderdiek, dagokien ordezkartzaz, erabateko lege-gaitasuna aitortzen diote elkarri honako Lankidetza Hitzarmen hau egiteko, eta horretarako

Ambas Partes, en la representación que actúan, se reconocen recíprocamente plena capacidad legal para suscribir el presente Convenio de Colaboración y a tal efecto

#### AZALTZEN DUTE

- I. BBK FUNDAZIOAk bere helburuen artean kultura sustatu eta garatzea, jakinduria zabaltzea eta jendearen prestakuntza dituela, zeinahi direla ere horiek adierazi edo aurkezteko eremua, itxura eta modalitateak.
- II. Erakunde onuradunaren helburuen artean, ondorengoa dagoela: euskal gizarteak dituen kultura-beharrizanei erantzutea eta, horretarako, mota guztiako gizarte- eta kultura-ekimenak sustatuko ditu.
- III. Bere helburuak betetzeko, erakunde onuradunak, beste jarduera batzuen artean, "**HISTORIAREN ETA EZAGUTZAREN DIBULGAZIOA ETA HEDAPENA**" deituriko Proiektua (aurrerantzean **Proiektua**) burutzeko asmoa duela, hau da, gure herrialdearen historiarekiko interesa piztea eta sustatzea, "Hermes" aldizkariaren hiru zenbaki berriren bidez ("Miradas al antes y después de ETA", "Inmigración etá euskara" eta "Euskal literatura etá memoria"), DEIA eta irratiekin izandako lankidetzen bidez eta gure web orriko "Lau Haizetara" ataleko ehunka argitalpenen bidez (honekin batera doa Proiektua deskribatzen duen txostena, lortu gura diren helburuak eta dagokion Aurrekontua, I. Eranskin gisa). Proiektuarekin batera, erakunde onuradunak **Gizarte Inpaktuaren Datuak** aurkeztuko ditu, BBK FUNDAZIOA-k emandako jarraibideen arabera, II. Eranskin moduan.

#### EXPONEN

- I. BBK FUNDAZIOA tiene entre sus finalidades fomentar y desarrollar la cultura, difundir el conocimiento y la formación de las personas, sea cual fuere el campo, aspecto o modalidades en el que la misma pudiera presentarse o apreciarse.
- II. Que la entidad beneficiaria tiene entre sus fines satisfacer las necesidades de carácter cultural existentes en la sociedad vasca, fomentando para ello todo tipo de iniciativas socioculturales
- III. Que, para el desarrollo de sus fines, la entidad beneficiaria tiene previsto entre otras actividades, llevar a cabo el Proyecto denominado "**DIVULGACIÓN Y DIFUSIÓN DEL CONOCIMIENTO Y LA HISTORIA**" (en adelante "**el Proyecto**") que consiste en despertar y alimentar el interés por la historia de nuestro país, a través de tres nuevos números de la revista "Hermes", ("Miradas al antes y después de ETA", "Inmigración etá euskara" y "Euskal literatura etá memoria"), de las colaboraciones con DEIA y las emisoras de radio y a través de los centenares de publicaciones en la sección "Lau Haizetara" de nuestra web (se acompaña dossier descriptivo del Proyecto, los objetivos que se pretenden conseguir y el correspondiente Presupuesto del mismo, como Anexo I). Junto con el Proyecto, la entidad beneficiaria presenta los **Datos de Impacto Social**, siguiendo las indicaciones de BBK FUNDAZIOA, como Anexo II.

IV. Alderdi biak akordio batera heldu dira bakoitzari dagozkion helburuak lortu ahal izateko eta horregatik LANKIDETZA HITZARMEN hau adostu dute ondorengo xedapenen arabera.

## XEDAPENAK

### 1.- HITZARMENAREN XEDEA

Lankidetza Hitzarmen honen bitartez, erakunde onuradunari laguntzera konprometitzen da BBK FUNDAZIOA, ondorengo xedapenetan adierazitako baldintzetan, Proietktua burutu ahal izateko. Bestalde, Proietktua, I. Eranskinean adierazitako baldintzetan, egiteko konpromisoa hartzen du erakunde onuradunak, baita Hitzarmen honetan aipatzen diren beste betebehar guztiak betetzeko konpromisoa ere.

### 2.- LAGUNTZEKO ERA

BBK FUNDAZIOaren laguntza **BERROGEITA HAMAZAZPI MILA ETA BOSTEHUN euro (57.500 €)** emanez gauzatuko da, eta BBK FUNDAZIOAk erakunde onuradunari emango dio diru hori banku-transferentzia eginez honek kontu-zenbakia: **ES70 2095 0611 06 2000270579**, Kutxabank, S.A.n bere izenean irekia, horretarako emandako bankudatuen egiazkotasunaren erantzulea erakunde onuraduna izanik.

Ordainketa bi zatitan egingo da:

- BBK FUNDAZIOAk erakunde onuradunari BERROGEITA SEI MILA euro (46.000 €) ordainduko dizkio, ekarpenaren % **80** alegia, 30 eguneko epean sinaduraren datatik aurrera.
- Gainerako % **20**, hau da, HAMAIKA MILA ETA BOSTEHUN euro (11.500 €), Proietktua bukatzean ordainduko da, betiere, erakunde onuradunak, 4. puntuaren adierazitako Dokumentazioa aurkezta eta

IV. Habiendo llegado las partes a un acuerdo para la mejor consecución de sus fines, deciden otorgar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN que se regula por las siguientes

## ESTIPULACIONES

### 1.- OBJETO DEL CONVENIO

Por medio del presente Convenio de Colaboración, BBK FUNDAZIOA se compromete a colaborar con la entidad beneficiaria, en los términos que se señalan en las estipulaciones siguientes, para posibilitar la realización del Proyecto y por su parte, la entidad beneficiaria se compromete a realizar el Proyecto en los términos que se señala en el Anexo I y a cumplir el resto de obligaciones derivadas del presente convenio.

### 2.- FORMA DE COLABORACIÓN

La colaboración de BBK FUNDAZIOA se realizará mediante una aportación económica de **CINCUENTA Y SIETE MIL QUINIENTOS euros (57.500 €)** que BBK FUNDAZIOA abonará a la entidad beneficiaria a través de transferencia bancaria a la cuenta número **ES70 2095 0611 06 2000270579**, abierta en Kutxabank, S.A. a su nombre, siendo la entidad beneficiaria la responsable de la veracidad de los datos bancarios facilitados a tal efecto.

El abono se realizará en dos pagos:

- BBK FUNDAZIOA abonará a la entidad beneficiaria el importe de **CUARENTA Y SEIS MIL euros (46.000 €)** correspondiente al **80** % de la aportación, en el plazo de 30 días a partir de la fecha de la firma.
- El **20** % restante, es decir, **ONCE MIL QUINIENTOS euros (11.500 €)**, se abonará a la finalización del Proyecto y previa presentación por parte de la entidad beneficiaria de la Documentación que se

BBK FUNDAZIOAk dokumentazio hori aztertu ostean.

Ordainketa hauek ez daude Balio Erantsiaren gaineko Zergaren mende.

BBK FUNDAZIOTik jasotako diru-laguntza guztiak Proiektuan adierazitako kostuak ordaintzeko erabiltzen konporetitzen da erakunde onuraduna.

BBK FUNDAZIOAk konporetitutiko diru kopuruak ez du inola ere eta ezergatik ere gehikuntzarik izango, eta erakunde onuradunaren kontura izango da Proiektuan sortzen den edozein gastu-gehikuntza.

### 3.- PROIEKTUAREN ERANTZUKIZUNA

Erakunde onuradunak, bere gain hartuko du Proiektua antolatu eta egiteko erantzukizun guzia eta, hala badagokio, Proiektutik ondorioztatzen diren kalte-galerak bere gain hartuko ditu, eta BBK FUNDAZIOA salbuetsita lagako du kontzeptu horregatik inolako erreklamaziorik izaten bada.

### 4.- PROIEKTUA BURUTU DELA EGIAZTATZEA

Erakunde onuradunak Proiektua burutu dela egiaztatuko dio BBK FUNDAZIOAri, Proiektua amaitu eta gehienez ere **2 hilabeteko epearen barruan**. Zehatz esanda, Proiektua amaitu ostean, erakunde onuradunak dokumentu hauek aurkeztu beharko ditu BBK FUNDAZIOAren aurrean:

- a) **Txosten Tekniko eta Ekonomikoa**, non, gutxienez, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak deskribatuko diren; dokumentuan sartu behar dira egindako gastuen banakapena, lorturiko dirusarrerak (BBK FUNDAZIOAren ekarpenean barne) eta ordaindutako fakturen inventarioa, hori guzia erakunde onuradunaren ordezkari den pertsona baimenduaren sinaduraz ziurtatuta.

señala en la estipulación 4 y su análisis por parte de BBK FUNDAZIOA

Los pagos no están sujetos al Impuesto sobre el Valor Añadido.

La entidad beneficiaria se compromete a destinar la totalidad de las ayudas recibidas de BBK FUNDAZIOA a sufragar los costes señalados en el Proyecto

En ningún caso ni por ninguna circunstancia sufrirá incremento alguno la cantidad aportada por BBK FUNDAZIOA, siendo por cuenta de la entidad beneficiaria cualquier incremento de gastos que pueda originarse en el Proyecto.

### 3.- RESPONSABILIDAD DEL PROYECTO

La entidad beneficiaria asume toda la responsabilidad por la organización y realización del Proyecto y, en su caso, se hará cargo de los daños y perjuicios que pudieran derivarse del mismo, exonerando a BBK FUNDAZIOA de cualquier reclamación por dicho concepto.

### 4.- JUSTIFICACIÓN DE LA REALIZACIÓN DEL PROYECTO

La entidad beneficiaria deberá acreditar ante BBK FUNDAZIOA la realización del Proyecto, en el plazo máximo de 2 meses desde la finalización del mismo. En concreto, una vez finalizado el Proyecto, deberá presentar, ante BBK FUNDAZIOA, los siguientes documentos:

- a) Una **Memoria Técnica y Económica** en la que, al menos, se describan las actividades realizadas y resultados conseguidos, incluyendo en el documento un detalle de los gastos incurridos, ingresos obtenidos (incluida la aportación de BBK FUNDAZIOA) y un inventario de las facturas abonadas, todo ello certificado con la firma de persona autorizada representante de la entidad beneficiaria.

- b) **Gizarte Inpaktuaren Datuak,** II. Eranskinean adieraziak, baina kasu honetan Proiektua gauzatu ostean lorturiko behin betiko datuekin beteta.
- c) Gainera, BBK FUNDACIOAk eskatzen badio, erakunde onuraduna konpaketitzen da Proiektuari eta honen gastuei buruzko beste edozein argibide edo dokumentazio ematera eta, hala badagokio, BBK FUNDACIOAren aldetik Proiektuaren kontu-ikuskapen edo auditoria onartzera. Halaber, BBK FUNDACIOAK bere esku gordetzen du erakunde onuradunaren urteko kontuak eskatzeo eskubidea.
- b) **Datos de Impacto Social**, señalados en el Anexo II, pero en esta ocasión, cumplimentado con los datos definitivos resultantes tras la realización del Proyecto.
- c) Adicionalmente, la entidad beneficiaria se compromete a suministrar cualquier otra información o documentación relativa al Proyecto y sus gastos, a petición de BBK FUNDACIOA y, en su caso, a someterse a una auditoría del Proyecto por parte de BBK FUNDACIOA. Asimismo, BBK FUNDACIOA se reserva el derecho a solicitar las cuentas anuales de la entidad beneficiaria.

**Informazio hau BBK-ren webgunearen bitartez eman beharko da, [www.bbkeus.com](http://www.bbkeus.com) BBK eta ZU atarian.**

## 5.- KOMUNIKAZIOA

Erakunde onuraduna BBK FUNDACIOArekin lan egitera konpaketitzen da BBK FUNDACIOAk duen lege-betebeharra betetzeko, hau da, bere jarduerak publiko egitea guztiok ezagutzea, 9/2016 Legeak, Fundazioei buruzkoak, 28. artikuluan ezartzen duen legez. Zehazki erakunde onuraduna bere Proiektua behar beste zabaldu edo jendarterazterea konpaketitzen da, gizarteak oro har ezagutu ahal izateko moduan.

Aurrekoaren arabera, komunikazio publikorako erabilitzen diren euskal guztiak (programa, kartel, erakundearen webgune, informatika-euskal, hedabideetako parte-hartze eta abarretan) erakunde onuradunak esplikituki agerrazikoa du BBK FUNDACIOAren laguntza dagozkion programa edo jardueretan, erakunde honek finkatzen duen deiturarekin agertu beharko duelarik.

Halaber, BBK FUNDACIOAk bere edo BBKren anagrama, marca edo ezaugarria sartzea eskatu ahal izango du Hitzarmen honetan jasotako jarduerei buruzko edozein

**Esta información se deberá proporcionar a través de la web de BBK, [www.bbkeus.com](http://www.bbkeus.com) en el portal BBK y TÚ.**

## 5.- COMUNICACIÓN

La entidad beneficiaria se compromete a colaborar con BBK FUNDACIOA en el cumplimiento de la obligación legal que afecta a BBK FUNDACIOA de publicitar sus actividades para conocimiento general, que se señala en el artículo 28 de la Ley 9/2016 de fundaciones. En particular, se compromete a realizar suficiente difusión de su Proyecto, de forma que sea conocido por la sociedad en general.

Por lo anterior, en todos los soportes de comunicación pública que se utilicen (programas, carteles, sitios web de la entidad, soportes informáticos, participaciones en medios de comunicación, etc.), la entidad beneficiaria hará constar, de forma explícita, la colaboración de BBK FUNDACIOA en los respectivos programas o actividades objeto de este convenio debiendo figurar con la denominación que esta entidad señale.

Asimismo, BBK FUNDACIOA podrá exigir la inclusión de su anagrama, marca o signo identificativo, o el de BBK, en cualquier documentación, publicación o comunicación

dokumentazio, argitalpen edo jakinarazpenetan.

Hitzarmen honen sinatzaileek, bi aldeen adostasunez, egoki iruditzen zaien unean eta moduan eman ahal izango dute argitara Txosten, Prentsa-ohar, Publizitate edo barne-eta kanto-komunikazioko beste edozein bide erabilita, betiere espresuki aipatuz Hitzarmen honen bi sinatzaileen parte-hartzea.

#### 6.- ESKLUSIBOTASUNA

Indarrean dagoen bitartean, erakunde onuradunak ez du Proiektuari buruzko bestelako lankidetzarik ezarriko beste ezein kreditu-erakunde edo/eta banku-fundaziorekin, BBK-k berariaz eta idatziz baimenduta ez baldin bada.

#### 7.- DATU PERTSONALAK KUDEATU ETA GORDETZEA

Alderdiak zera jakinarazten diete Hitzarmen hau izenpetzen duten ordezkariei: beren datu pertsonalak alderdietako bakoitzaren ardurapeko fitxategietan sartuko direla, xeedea kontratu-harremanak mantentzea delarik, horretarako ezinbestekoa izanik beren identifikazio-datuak aurkeztea, daukaten ordezkaritza-gaitasuna, NAN edo baliokide den agiriaren zenbakia eta sinadura.

Halaber, alderdiak bermatzen dute informazio-betebeharra beteko dutela, Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorreko 12., 13. edo/eta, hala badagokio, 14. artikuluetan ezarritako betekizunen arabera, kontratu-harremana mantendu eta betetzeko alderdien artean jakinarazten diren datu pertsonalei dagokienez.

Interesatuen datuen tratamendua legezko bihurtzen duen oinarri juridikoa horren premia da Hitzarmen hau egin eta betearazteko.

relacionada con las actividades recogidas en el presente Convenio.

Los firmantes de este Convenio podrán hacerlo público de mutuo acuerdo en el momento y modo que estimen oportunos a través de Memorias, Notas de Prensa, Publicidad o cualquier otro medio de comunicación interna o externa, haciendo siempre mención expresa de la participación de los dos firmantes de dicho Convenio.

#### 6.- EXCLUSIVIDAD

Durante el tiempo de vigencia, la entidad beneficiaria no establecerá ningún otro tipo de colaboración, que afecte al Proyecto, con cualquier entidad financiera y/o fundación bancaria, salvo autorización expresa y por escrito de BBK.

#### 7.- GESTIÓN Y PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Las partes informan a los representantes que firman el presente convenio de que sus datos de carácter personal serán incluidos en sendos ficheros responsabilidad de cada una de las partes, cuya finalidad es el mantenimiento de las relaciones contractuales de las mismas, siendo imprescindible para ello que se aporten sus datos identificativos, la capacidad de representación que ostentan, número de DNI o documento equivalente y su firma.

Asimismo, las partes garantizan cumplir con el deber de información de acuerdo con los requisitos establecidos en los artículos 12, 13 y/o, en su caso, 14 del Reglamento General de Protección de datos, con respecto a los datos personales que sean comunicados entre las partes para el mantenimiento y cumplimiento de la relación contractual.

La base jurídica que legitima el tratamiento de los datos de los interesados es la necesidad para la celebración y ejecución del presente Convenio.

Hitzarmen honek indarrean irauten duen bitartean gordeko dira datuak eta, gero, legez ezarritako epean, kontratuaren ondorioz sor litezkeen erantzunbeharrei erantzuteko.

Dena den, doakienek atzitzeko, zuzentzeko, ezeztatzeko, aurka egiteko, mugatzeko eta eramateko eskubideak egikaritu ahal izango dituzte dagokion alderdiaren aurrean, agiri honen hasieran agertzen den helbide sozialera idatziz jakinarazita, NAN edo baliokide den agiriaren fotokopia aurkeztuz eta eskatzen den eskubidea identifikatuz. Halaber, datu pertsonalak babesteko eskubidea urratu egin zaiela uste badute, erreklamazio bat jarri ahal izango dute Datuak Babesteko Espainiako Agentziaren ([www.aepd.es](http://www.aepd.es)) aurrean.

#### **8.- BETEBEHARRAK EZ BETETZEA**

Erakunde onuradunak ez baditu betetzen Hitzarmen honetatik ondorioztaturiko betebeharrak, BBK FUNDAZIOAk aukera izango du Hitzarmena bertan behera uzteko, baita suntsiarazteko ere, eginkizun dauden ordainketak ezeztatzuz eta, hala badagokio eta bere iritziz egokia bada, jada egindako ordainketen itzulketa, osoa edo partziala, eskatuz.

Erakunde onuradunak hitzarmen honetan hartutako betebeharrak ez betetzea eta bereziki BBK FUNDAZIOA informatzeko 4. xedapenean ezarritako betebeharra ez betetzea aski arrazoi izango dira BBK FUNDAZIOAk uko egiteko etorkizunean erakunde horrekin lan egiteari.

#### **9.- BERARIAZKO MEN EGITEA**

Alderdiak, legokiekeen beste edozein foruri uko eginda, Bilboko Epaitegi eta Auzitegien mende jartzen dira espresuki, Hitzarmen honen interpretazio, betetze edo egikaritzeari

Los datos serán conservados durante la vigencia del presente convenio y, posteriormente, durante el plazo legalmente establecido para con la finalidad de atender a las posibles responsabilidades derivadas de la relación contractual.

En todo caso, los afectados podrán ejercer sus derechos de acceso, rectificación, supresión, oposición, limitación y portabilidad ante la parte que corresponda a través de comunicación por escrito al domicilio social que consta al comienzo del presente documento, aportando fotocopia de su DNI o documento equivalente e identificando el derecho que se solicita. Asimismo, en caso de considerar vulnerado su derecho a la protección de datos personales, podrán interponer una reclamación ante la Agencia Española de Protección de Datos ([www.aepd.es](http://www.aepd.es)).

#### **8.- INCUMPLIMIENTOS**

Si la entidad beneficiaria no cumple las obligaciones derivadas de este Convenio, BBK FUNDAZIOA podrá suspender e incluso resolver el mismo, anulando los pagos pendientes y exigiendo, en su caso y si a su juicio procediera, la devolución total o parcial de los ya efectuados.

El incumplimiento de las obligaciones asumidas por la entidad beneficiaria en el presente Convenio, y en particular, el incumplimiento de las obligaciones de informar a BBK FUNDAZIOA establecidas en la cláusula 4 podrán ser razón para que BBK FUNDAZIOA renuncie a colaborar en el futuro con dicha entidad.

#### **9.- SUMISIÓN EXPRESA**

Las partes, con renuncia a cualquier otro fuero que pudiera corresponderles, se someten expresamente a los Juzgados y Tribunales de Bilbao, para la resolución de cuantas cuestiones se deriven sobre la interpretación,

buruz sortzen diren arazoak ebatzi edo erabakitzeko.

#### 10.- IRAUNALDIA

Hitzarmen honek izenpetzen den egunetik izango du eragina eta indarrean izango da **2020ko abenduaren 31ra arte edo, hala badagokio, erakunde onuradunak 4. xedapenean ezarririko dokumentazioa emateko datara arte, xedapen horrek gehienez Proiektua amaitzen denetik aurrera 2 hilabeteko aurkezpen-epea ezartzen duelarik.**

Eta azaldutakoarekiko adostasunaren adierazgarri, esku hartzen duten alderdiek agiri honen ale bi izenpetuko dituzte idazpuruan adierazitako lekuan eta datan.

cumplimiento o ejecución del presente Convenio.

#### 10.- VIGENCIA

El presente convenio surtirá efectos desde la fecha de su firma y se mantendrá en vigor hasta el **31 de Diciembre de 2020, o en su caso, hasta la fecha de la entrega por parte de la entidad beneficiaria, de la documentación señalada en la estipulación 4**, la cual establece un plazo máximo de presentación de **2 meses** a partir de la finalización del Proyecto.

Y en prueba de conformidad con lo expuesto, las partes intervenientes firman por duplicado el presente documento en el lugar y fecha antes señalados al comienzo del mismo

#### SABINO ARANA FUNDAZIOA



Mireia Zarate Aguirre

ETXEVERRIA OLAÑETA IGNACIO - 30551991X Firmado digitalmente por ETXEVERRIA OLAÑETA IGNACIO - 30551991X Fecha: 2020.12.03 09:48:07 +01'00'

Ignacio Etxeberria Olañeta

#### BBK FUNDAZIOA



Gorka Martinez Salcedo

#### I ERANSKINA / ANEXO I:

- PROYECTO "HISTORIAREN ETA EZAGUTZAREN DIBULGAZIOA ETA HEDAPENA" PROIEKTUA

#### II ERANSKINA / ANEXO II:

- GIZARTE ERAGINAREN DATUAK / DATOS DE IMPACTO SOCIAL

**BBK FUNDAZIOAREN ETA SABINO ARANA FUNDAZIOAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA, “HISTORIA BIZITZAREN ETAPA GUZTIETAN / HISTORIA EZAGUTZEN” PROIEKTUA BULTZATZEKO**

Bilbon, 2020ko abenduaren 1ean

**ELKARTURIK**

Alde batetik, **Gorka Martínez Salcedo** jauna, NAN-zka. 14.899.402-W duena, eta jakinarazpenetarako helbidea Bilbon (Kale Nagusia, 19-21).

Y de la otra, **Dña. Mireia Zarate Aguirre**, con D.N.I. nº 78.908.971-L y **D. Ignacio Etxeberria Olañeta** con D.N.I. nº 30.551.991-X, con domicilio, a efectos de notificaciones, en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3<sup>a</sup> planta (48007).

**PARTE HARTZEN DUTE**

Lehenak **BBK FUNDACIÓaren** izenean eta ordezkari gisa, bertako Zuzendarri legez; Fundazioaren IFK G-48644371 da, egoitza soziala Bilbon du (Kale Nagusia, 19-21), eta Euskadiko Fundazioen Erregistroan 180. zenbakiaz dago inskribatuta.

Bigarrenak, **SABINO ARANA FUNDACIÓAren** (aurrerantzean, “erakunde onuraduna”) izenean eta ordezkari gisa, bertako Lehendakariordea eta Idazkari legez; hurrenez hurren, IFK G-48275077 da, egoitza soziala Bilbon, Mandobide kalea 6 – 3.solairua du eta Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Erregistro Nagusian F-156 zenbakiaz dago inskribatuta.

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE BBK FUNDAZIOA Y FUNDACIÓN SABINO ARANA, PARA APOyar EL PROyECTO “LA HISTORIA EN TODAS LAS ETAPAS DE LA VIDA / DESCUBRIENDO LA HISTORIA”**

En Bilbao, a 1 de diciembre de 2020

**REUNIDOS**

De una parte, **D. Gorka Martínez Salcedo**, con D.N.I. nº 14.899.402-W, con domicilio, a efectos de notificaciones, en Bilbao, Gran Vía 19-21.

Y de la otra, **Dña. Mireia Zarate Aguirre**, con D.N.I. nº 78.908.971-L y **D. Ignacio Etxeberria Olañeta** con D.N.I. nº 30.551.991-X, con domicilio, a efectos de notificaciones, en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3<sup>a</sup> planta (48007).

**INTERVIENEN**

El primero, en nombre y representación de la Fundación **BBK FUNDACIÓA**, con C.I.F. G-48644371 y domicilio social en Bilbao, calle Gran Vía 19-21, inscrita en el Registro de Fundaciones de Euskadi bajo el nº 180, en su calidad de Director de la misma.

Los segundos, en nombre y representación de **FUNDACIÓN SABINO ARANA** (en adelante “entidad beneficiaria”), con C.I.F. G-48275077 y domicilio social en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3<sup>a</sup> planta, inscrita en el Registro de Fundaciones del País Vasco bajo el nº F-156, en su calidad de Vicepresidenta y Secretario, respectivamente de la misma.

BBK FUNDAZIOA eta erakunde onuraduna biak batera "Alderdiak" bezala aipatuko dira, edo beraietako bat bakarrik aipatzen denean "Alderdi" bat izango da.

Bi alderdiek, dagokien ordezkaritzaz, erabateko lege-gaitasuna aitortzen diote elkarri honako Lankidetza Hitzarmen hau egiteko, eta horretarako

#### AZALTZEN DUTE

- I. BBK FUNDAZIOAk bere helburuen artean kultura sustatu eta garatzea, jakinduria zabaltzea eta jendearen prestakuntza dituela, zeinahi direla ere horiek adierazi edo aurkezteko eremua, itxura eta modalitateak.
- II. Erakunde onuradunaren helburuen artean, ondorengoa dagoela: euskal gizarteak dituen kultura-beharrizanei erantzutea eta, horretarako, mota guztiako gizarte- eta kultura-ekimenak sustatuko ditu.
- III. Bere helburuak betetzeko, erakunde onuradunak, beste jarduera batzuen artean, "**HISTORIA BIZITZAREN ETAPA GUZTIETAN / HISTORIA EZAGUTZEN**" deituriko Proiektua (aurerantzean **Proiektua**) burutzeko asmoa duela, hau da, Euskal Herriaren alderdi sozial, politiko, ekonomiko eta kulturalen alderdi garrantzitsuenak ezagutaraztea gizarteari, arreta berezia jarri gaur egungo eztabaidea publikoan eragin handiena duten gaiei (honekin batera doa Proiektua deskribatzen duen txostena, lortu gura diren helburuak eta dagokion Aurrekontua, I. Eranskin gisa). Proietuarekin batera, erakunde onuradunak **Gizarte Inpaktuaren Datuak** aurkeztuko ditu, BBK FUNDAZIOA-k emandako jarraibideen arabera, II. Eranskin moduan.



BBK FUNDAZIOA y la entidad beneficiaria podrán denominarse de forma conjunta como las "Partes" o cuando se haga referencia a una sola de ellas como una "Parte".

Ambas Partes, en la representación que actúan, se reconocen recíprocamente plena capacidad legal para suscribir el presente Convenio de Colaboración y a tal efecto

#### EXPONEN

- I. BBK FUNDAZIOA tiene entre sus finalidades fomentar y desarrollar la cultura, difundir el conocimiento y la formación de las personas, sea cual fuere el campo, aspecto o modalidades en el que la misma pudiera presentarse o apreciarse.
- II. Que la entidad beneficiaria tiene entre sus fines satisfacer las necesidades de carácter cultural existentes en la sociedad vasca, fomentando para ello todo tipo de iniciativas socioculturales
- III. Que, para el desarrollo de sus fines, la entidad beneficiaria tiene previsto entre otras actividades, llevar a cabo el Proyecto denominado "**LA HISTORIA EN TODAS LAS ETAPAS DE LA VIDA / DESCUBRIENDO LA HISTORIA**" (en adelante "el Proyecto") que consiste en dar a conocer a la sociedad los aspectos más relevantes de los aspectos sociales, políticos, económicos y culturales del Pueblo Vasco, con especial y preferente atención a las cuestiones de mayor impronta en el debate público actual (se acompaña dossier descriptivo del Proyecto, los objetivos que se pretenden conseguir y el correspondiente Presupuesto del mismo, como Anexo I). Junto con el Proyecto, la entidad beneficiaria presenta los **Datos de Impacto Social**, siguiendo las indicaciones de BBK FUNDAZIOA, como Anexo II.

IV. Alderdi biak akordio batera heldu dira bakoitzari dagozkion helburuak lortu ahal izateko eta horregatik LANKIDETZA HITZARMEN hau adostu dute ondorengo xedapenen arabera.

## XEDAPENAK

### 1.- HITZARMENAREN XEDEA

Lankidetza Hitzarmen honen bitartez, erakunde onuradunari laguntzera konpromeitzen da BBK FUNDANZIOA, ondorengo xedapenetan adierazitako baldintzetan, Proiekta burutu ahal izateko. Bestalde, Proiekta, I. Eranskinean adierazitako baldintzetan, egiteko konpromisoa hartzen du erakunde onuradunak, baita Hitzarmen honetan aipatzen diren beste betebehar guztiak betetzeko konpromisoa ere.

### 2.- LAGUNTZEKO ERA

BBK FUNDANZIOaren laguntza **BERROGEITA ZAZPI MILA ETA BOSTEHUN** euro (**47.500 €**) emanez gauzatuko da, eta BBK FUNDANZIOAk erakunde onuradunari emango dio diru hori banku-transferentzia eginez honek kontu-zenbakia: **ES70 2095 0611 06 2000270579**, Kutxabank, S.A.n bere izenean irekia, horretarako emandako bankudatuen egiazkotasunaren erantzulea erakunde onuraduna izanik.

Ordainketa bi zatitan egingo da:

- 
- BBK FUNDANZIOAk erakunde onuradunari **HOGEITA HAMAZORTZI MILA** euro (38.000 €) ordainduko dizkio, ekarpenaren **% 80** alegia, 30 eguneko epean sinaduraren datatik aurrera.
  - Gainerako **% 20**, hau da, **BEDERATZI MILA ETA BOSTEHUN** euro (9.500 €), Proiekta bukatzean ordainduko da, betiere, erakunde onuradunak, 4. puntuau

IV. Habiendo llegado las partes a un acuerdo para la mejor consecución de sus fines, deciden otorgar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN que se regula por las siguientes

## ESTIPULACIONES

### 1.- OBJETO DEL CONVENIO

Por medio del presente Convenio de Colaboración, BBK FUNDANZIOA se compromete a colaborar con la entidad beneficiaria, en los términos que se señalan en las estipulaciones siguientes, para posibilitar la realización del Proyecto y por su parte, la entidad beneficiaria se compromete a realizar el Proyecto en los términos que se señala en el Anexo I y a cumplir el resto de obligaciones derivadas del presente convenio.

### 2.- FORMA DE COLABORACIÓN

La colaboración de BBK FUNDANZIOA se realizará mediante una aportación económica de **CUARENTA Y SIETE MIL QUINIENTOS** euros (47.500 €) que BBK FUNDANZIOA abonará a la entidad beneficiaria a través de transferencia bancaria a la cuenta número **ES70 2095 0611 06 2000270579**, abierta en Kutxabank, S.A. a su nombre, siendo la entidad beneficiaria la responsable de la veracidad de los datos bancarios facilitados a tal efecto.

El abono se realizará en dos pagos:

- BBK FUNDANZIOA abonará a la entidad beneficiaria el importe de **TREINTA Y OCHO MIL** euros (38.000 €) correspondiente al **80 %** de la aportación, en el plazo de 30 días a partir de la fecha de la firma.
- El **20 %** restante, es decir, **NUEVE MIL QUINIENTOS** euros (9.500 €), se abonará a la finalización del Proyecto y previa presentación por parte de la entidad

adierazitako Dokumentazioa aurkeztu eta BBK FUNDAZIOAk dokumentazio hori aztertu ostean.

Ordainketa hauek ez daude Balio Erantsiaren gaineko Zergaren mende.

BBK FUNDAZIOTik jasotako diru-laguntza guztiak Proiektuan adierazitako kostuak ordaintzeko erabiltzen konporetutzen da erakunde onuraduna.

BBK FUNDAZIOAk konporetutiko diru kopuruak ez du inola ere eta ezeragatik ere gehikuntzarik izango, eta erakunde onuradunaren kontura izango da Proiektuan sortzen den edozein gastu-gehikuntza.

### 3.- PROIEKTUAREN ERANTZUKIZUNA

Erakunde onuradunak, bere gain hartuko du Proiektua antolatu eta egiteko erantzukizun guzta eta, hala badagokio, Proiektutik ondorioztatzen diren kalte-galerak bere gain hartuko ditu, eta BBK FUNDAZIOA salbuetsita lagako du kontzeptu horregatik inolako erreklamaziorik izaten bada.

### 4.- PROIEKTUA BURUTU DELA EGIAZTATZEA

Erakunde onuradunak Proiektua burutu dela egiaztatu dio BBK FUNDAZIOAri, Proiektua amaitu eta gehienez ere **2 hilabeteko epearen barruan**. Zehatz esanda, Proiektua amaitu ostean, erakunde onuradunak dokumentu hauek aurkeztu beharko ditu BBK FUNDAZIOAren aurrean:

- a) **Txosten Tekniko eta Ekonomikoa**, non, gutxienez, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak deskribatuko diren; dokumentuan sartu behar dira egindako gastuen banakapena, lorturiko dirusarrerak (BBK FUNDAZIOAren ekarpenean barne) eta ordaindutako fakturen inventarioa, hori guzta erakunde onuradunaren ordezkari den pertsona baimenduaren sinaduraz ziurtatuta.

beneficiaria de la Documentación que se señala en la estipulación 4 y su análisis por parte de BBK FUNDAZIOA.

Los pagos no están sujetos al Impuesto sobre el Valor Añadido.

La entidad beneficiaria se compromete a destinar la totalidad de las ayudas recibidas de BBK FUNDAZIOA a sufragar los costes señalados en el Proyecto

En ningún caso ni por ninguna circunstancia sufrirá incremento alguno la cantidad aportada por BBK FUNDAZIOA, siendo por cuenta de la entidad beneficiaria cualquier incremento de gastos que pueda originarse en el Proyecto.

### 3.- RESPONSABILIDAD DEL PROYECTO

La entidad beneficiaria asume toda la responsabilidad por la organización y realización del Proyecto y, en su caso, se hará cargo de los daños y perjuicios que pudieran derivarse del mismo, exonerando a BBK FUNDAZIOA de cualquier reclamación por dicho concepto.

### 4.- JUSTIFICACIÓN DE LA REALIZACIÓN DEL PROYECTO

La entidad beneficiaria deberá acreditar ante BBK FUNDAZIOA la realización del Proyecto, en el plazo máximo de 2 meses desde la finalización del mismo. En concreto, una vez finalizado el Proyecto, deberá presentar, ante BBK FUNDAZIOA, los siguientes documentos:

- a) Una Memoria Técnica y Económica en la que, al menos, se describan las actividades realizadas y resultados conseguidos, incluyendo en el documento un detalle de los gastos incurridos, ingresos obtenidos (incluida la aportación de BBK FUNDAZIOA) y un inventario de las facturas abonadas, todo ello certificado con la firma de persona autorizada representante de la entidad beneficiaria.

- b) **Gizarte Inpaktuaren Datuak,** II. Eranskinean adieraziak, baina kasu honetan Proiektua gauzatu ostean lorturiko behin betiko datuekin beteta.
- c) Gainera, BBK FUNDACIOAk eskatzen badio, erakunde onuraduna konprometitzen da Proiektuari eta honen gastuei buruzko beste edozein argibide edo dokumentazio ematera eta, hala badagokio, BBK FUNDACIOAren aldetik Proiektuaren kontu-ikuskapen edo auditoria onartzera. Halaber, BBK FUNDACIOAK bere esku gordetzen du erakunde onuradunaren urteko kontuak esatzeko eskubidea.
- b) **Datos de Impacto Social**, señalados en el Anexo II, pero en esta ocasión, cumplimentado con los datos definitivos resultantes tras la realización del Proyecto.
- c) Adicionalmente, la entidad beneficiaria se compromete a suministrar cualquier otra información o documentación relativa al Proyecto y sus gastos, a petición de BBK FUNDACIOA y, en su caso, a someterse a una auditoría del Proyecto por parte de BBK FUNDACIOA. Asimismo, BBK FUNDACIOA se reserva el derecho a solicitar las cuentas anuales de la entidad beneficiaria.

Informazio hau BBK-ren webgunearen bitartez eman beharko da, [www.bbk.eus](http://www.bbk.eus). BBK eta ZU atarian.

## 5.- KOMUNIKAZIOA

Erakunde onuraduna BBK FUNDACIOArekin lan egitera konprometitzen da BBK FUNDACIOAk duen lege-betebeharra betetzeko, hau da, bere jarduerak publiko egitea guztiok ezagutzeko, 9/2016 Legeak, Fundazioei buruzkoak, 28. artikuluan ezartzen duen legez. Zehazki erakunde onuraduna bere Proiektua behar beste zabaldu edo jendarteratza konprometitzen da, gizarteak oro har ezagutu ahal izateko moduan.

Aurrekoaren arabera, komunikazio publikorako erabiltzen diren euskarri guztietan (programa, kartel, erakundearen webgune, informatika-euskarri, hedabideetako parte-hartze eta abarretan) erakunde onuradunak esplizituki agerraraziko du BBK FUNDACIOAren laguntza dagozkion programa edo jardueretan, erakunde honek finkatzen duen deiturarekin agertu beharko duelarik.

  
Halaber, BBK FUNDACIOAk bere edo BBKren anagrama, marca edo ezaugarria sartzea eskatu ahal izango du Hitzarmen honetan jasotako jarduerei buruzko edozein

Esta información se deberá proporcionar a través de la web de BBK, [www.bbk.eus](http://www.bbk.eus) en el portal BBK y TÚ.

## 5.- COMUNICACIÓN

La entidad beneficiaria se compromete a colaborar con BBK FUNDACIOA en el cumplimiento de la obligación legal que afecta a BBK FUNDACIOA de publicitar sus actividades para conocimiento general, que se señala en el artículo 28 de la Ley 9/2016 de fundaciones. En particular, se compromete a realizar suficiente difusión de su Proyecto, de forma que sea conocido por la sociedad en general.

Por lo anterior, en todos los soportes de comunicación pública que se utilicen (programas, carteles, sitios web de la entidad, soportes informáticos, participaciones en medios de comunicación, etc.), la entidad beneficiaria hará constar, de forma explícita, la colaboración de BBK FUNDACIOA en los respectivos programas o actividades objeto de este convenio debiendo figurar con la denominación que esta entidad señale.

Asimismo, BBK FUNDACIOA podrá exigir la inclusión de su anagrama, marca o signo identificativo, o el de BBK, en cualquier documentación, publicación o comunicación

dokumentazio, argitalpen edo jakinarazpenetan.

Hitzarmen honen sinatzaileek, bi aldeen adostasunez, egoki iruditzen zaien unean eta moduan eman ahal izango dute argitara Txosten, Prentsa-ohar, Publizitate edo barne-eta kanpo-komunikazioko beste edozein bide erabilita, betiere espresuki aipatuz Hitzarmen honen bi sinatzaileen parte-hartzea.

#### 6.- ESKLUSIBOTASUNA

Indarrean dagoen bitartean, erakunde onuradunak ez du Proiektuari buruzko bestelako lankidetzarik ezarriko beste ezein kreditu-erakunde edo/eta banku-fundaziorekin, BBK-k berariaz eta idatziz baimenduta ez baldin bada.

#### 7.- DATU PERTSONALAK KUDEATU ETA GORDETZEA

Alderdiak zera jakinarazten diente Hitzarmen hau izenpetzen duten ordezkariei: beren datu pertsonalak alderdietako bakoitzaren ardurapeko fitxategietan sartuko direla, xedea kontratu-harremanak mantentzea delarik, horretarako ezinbestekoa izanik beren identifikazio-datuak aurkeztea, daukaten ordezkartzaga-gaitasuna, NAN edo baliokide den agiriaren zenbakia eta sinadura.

Halaber, alderdiak bermatzen dute informazio-betebeharra beteko dutela, Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorreko 12., 13. edo/eta, hala badagokio, 14. artikuluetan ezarritako betekizunen arabera, kontratu-harremana mantendu eta betetzeko alderdien artean jakinarazten diren datu pertsonalei dagokienez.

Interesatuen datuen tratamendua legezko bihurtzen duen oinarri juridikoa horren premia da Hitzarmen hau egin eta betearazteko.

relacionada con las actividades recogidas en el presente Convenio.

Los firmantes de este Convenio podrán hacerlo público de mutuo acuerdo en el momento y modo que estimen oportunos a través de Memorias, Notas de Prensa, Publicidad o cualquier otro medio de comunicación interna o externa, haciendo siempre mención expresa de la participación de los dos firmantes de dicho Convenio.

#### 6.- EXCLUSIVIDAD

Durante el tiempo de vigencia, la entidad beneficiaria no establecerá ningún otro tipo de colaboración, que afecte al Proyecto, con cualquier entidad financiera y/o fundación bancaria, salvo autorización expresa y por escrito de BBK.

#### 7.- GESTIÓN Y PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Las partes informan a los representantes que firman el presente convenio de que sus datos de carácter personal serán incluidos en sendos ficheros responsabilidad de cada una de las partes, cuya finalidad es el mantenimiento de las relaciones contractuales de las mismas, siendo imprescindible para ello que se aporten sus datos identificativos, la capacidad de representación que ostentan, número de DNI o documento equivalente y su firma.

Asimismo, las partes garantizan cumplir con el deber de información de acuerdo con los requisitos establecidos en los artículos 12, 13 y/o, en su caso, 14 del Reglamento General de Protección de datos, con respecto a los datos personales que sean comunicados entre las partes para el mantenimiento y cumplimiento de la relación contractual.

La base jurídica que legitima el tratamiento de los datos de los interesados es la necesidad para la celebración y ejecución del presente Convenio.

Hitzarmen honek indarrean irauten duen bitartean gordeko dira datuak eta, gero, legez ezarritako epean, kontratuaren ondorioz sor litezkeen erantzunbeharrei erantzuteko.

Dena den, doakienek atzitzeko, zuzentzeko, ezeztatzeko, aurka egiteko, mugatzeko eta eramateko eskubideak egikaritu ahal izango dituzte dagokion alderdiaren aurrean, agiri honen hasieran agertzen den helbide sozialera idatziz jakinarazita, NAN edo baliokide den agiriaren fotokopia aurkeztuz eta eskatzen den eskubidea identifikatuz. Halaber, datu pertsonalak babesteko eskubidea urratu egin zaiela uste badute, erreklamazio bat jarri ahal izango dute Datuak Babesteko Espainiako Agentziaren ([www.aepd.es](http://www.aepd.es)) aurrean.

#### **8.- BETEBEHARRAK EZ BETETZEA**

Erakunde onuradunak ez baditu betetzen Hitzarmen honetatik ondorioztaturiko betebeharrak, BBK FUNDAZIOAK aukera izango du Hitzarmena bertan behera uzteko, baita suntsiarazteko ere, eginkizun dauden ordainketak ezeztatzuz eta, hala badagokio eta bere iritziz egokia bada, jada egindako ordainketen itzulketa, osoa edo partziala, eskatuz.

Erakunde onuradunak hitzarmen honetan hartutako betebeharrak ez betetzea eta bereziki BBK FUNDAZIOA informatzeko 4. xedapenean ezarritako betebeharra ez betetzea aski arrazoi izango dira BBK FUNDAZIOAk uko egiteko etorkizunean erakunde horrekin lan egiteari.

#### **9.- BERARIAZKO MEN EGITEA**

Alderdiak, legokiekeen beste edozein foruri uko eginda, Bilboko Epaitegi eta Auzitegien mende jartzen dira espresuki, Hitzarmen honen interpretazio, betetze edo egikaritzeari

Los datos serán conservados durante la vigencia del presente convenio y, posteriormente, durante el plazo legalmente establecido para con la finalidad de atender a las posibles responsabilidades derivadas de la relación contractual.

En todo caso, los afectados podrán ejercer sus derechos de acceso, rectificación, supresión, oposición, limitación y portabilidad ante la parte que corresponda a través de comunicación por escrito al domicilio social que consta al comienzo del presente documento, aportando fotocopia de su DNI o documento equivalente e identificando el derecho que se solicita. Asimismo, en caso de considerar vulnerado su derecho a la protección de datos personales, podrán interponer una reclamación ante la Agencia Española de Protección de Datos ([www.aepd.es](http://www.aepd.es)).

#### **8.- INCUMPLIMIENTOS**

Si la entidad beneficiaria no cumple las obligaciones derivadas de este Convenio, BBK FUNDAZIOA podrá suspender e incluso resolver el mismo, anulando los pagos pendientes y exigiendo, en su caso y si a su juicio procediera, la devolución total o parcial de los ya efectuados.

El incumplimiento de las obligaciones asumidas por la entidad beneficiaria en el presente Convenio, y en particular, el incumplimiento de las obligaciones de informar a BBK FUNDAZIOA establecidas en la cláusula 4 podrán ser razón para que BBK FUNDAZIOA renuncie a colaborar en el futuro con dicha entidad.

#### **9.- SUMISIÓN EXPRESA**

Las partes, con renuncia a cualquier otro fuero que pudiera corresponderles, se someten expresamente a los Juzgados y Tribunales de Bilbao, para la resolución de cuantas cuestiones se deriven sobre la interpretación,

buruz sortzen diren arazoak ebatzi edo erabakitzeko.

#### 10.- IRAUNALDIA

Hitzarmen honek izenpetzen den egunetik izango du eragina eta indarrean izango da **2020ko abenduaren 31ra arte edo, hala badagokio, erakunde onuradunak 4. xedapenean ezarririko dokumentazioa emateko datara arte, xedapen horrek gehienez Proiektua amaitzen denetik aurrera 2 hilabeteko aurkezpen-epoa ezartzen duelarik.**

Eta azaldutakoarekiko adostasunaren adierazgarri, esku hartzen duten alderdiek agiri honen ale bi izenpetuko dituzte idazpuruan adierazitako lekuan eta datan.

cumplimiento o ejecución del presente Convenio.

#### 10.- VIGENCIA

El presente convenio surtirá efectos desde la fecha de su firma y se mantendrá en vigor hasta el **31 de Diciembre de 2020, o en su caso, hasta la fecha de la entrega por parte de la entidad beneficiaria, de la documentación señalada en la estipulación 4**, la cual establece un plazo máximo de presentación de **2 meses** a partir de la finalización del Proyecto.

Y en prueba de conformidad con lo expuesto, las partes intervinientes firman por duplicado el presente documento en el lugar y fecha antes señalados al comienzo del mismo

#### SABINO ARANA FUNDAZIOA



Mireia Zarate Aguirre

ETXEBERRI Firmado  
A OLAÑETA digitalmente por  
IGNACIO - ETXEBERRIA  
30551991X OLAÑETA IGNACIO  
- 30551991X Fecha: 2020.12.03  
09:50:23 +01'00'

Ignacio Etxeberria Olañeta

#### BBK FUNDAZIOA



Gorka Martínez Salcedo

#### I ERANSKINA / ANEXO I:

- PROYECTO "HISTORIA BIZITZAREN ETAPA GUZTIETAN / HISTORIA EZAGUTZEN" PROIEKTUA

#### II ERANSKINA / ANEXO II:

- GIZARTE ERAGINAREN DATUAK / DATOS DE IMPACTO SOCIAL

**BBK FUNDAZIOAREN ETA SABINO ARANA FUNDAZIOAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA,  
“GOGOETA ETA EZTABAJDA TRIBUNA” PROIEKTUA BULTZATZEKO**

Bilbon, 2020ko abenduaren 1ean

**ELKARTURIK**

Alde batetik, **Gorka Martínez Salcedo** jauna, NAN-zka. 14.899.402-W duena, eta jakinarazpenetarako helbidea Bilbon (Kale Nagusia, 19-21).

Y de la otra, **Dña. Mireia Zarate Aguirre**, con D.N.I. nº 78.908.971-L y **D. Ignacio Etxeberria Olañeta** con D.N.I. nº 30.551.991-X, con domicilio, a efectos de notificaciones, en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3<sup>a</sup> planta (48007).

**PARTE HARTZEN DUTE**

Lehenak **BBK FUNDAZIOaren** izenean eta ordezkari gisa, bertako Zuzendari legez; Fundazioaren IFK G-48644371 da, egoitza soziala Bilbon du (Kale Nagusia, 19-21), eta Euskadiko Fundazioen Erregistroan 180. zenbakiaz dago inskribatuta.

Bigarrenak, **SABINO ARANA FUNDAZIOAren** (aurrerantzean, “erakunde onuraduna”) izenean eta ordezkari gisa, bertako Lehendakariordea eta Idazkari legez; hurrenez hurren, IFK G-48275077 da, egoitza soziala Bilbon, Mandobide kalea 6 – 3.solairua du eta Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Erregistro Nagusian F-156 zenbakiaz dago inskribatuta.

BBK FUNDAZIOA eta erakunde onuraduna biak batera “Alderdiak” bezala aipatuko dira,

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE BBK FUNDAZIOA Y FUNDACIÓN SABINO ARANA, PARA APOYAR EL PROYECTO “TRIBUNA DE REFLEXIÓN Y DEBATE”**

En Bilbao, a 1 de diciembre de 2020

**REUNIDOS**

De una parte, **D. Gorka Martínez Salcedo**, con D.N.I. nº 14.899.402-W, con domicilio, a efectos de notificaciones, en Bilbao, Gran Vía 19-21.

Y de la otra, **Dña. Mireia Zarate Aguirre**, con D.N.I. nº 78.908.971-L y **D. Ignacio Etxeberria Olañeta** con D.N.I. nº 30.551.991-X, con domicilio, a efectos de notificaciones, en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3<sup>a</sup> planta (48007).

**INTERVIENEN**

El primero, en nombre y representación de la Fundación **BBK FUNDAZIOA**, con C.I.F. G-48644371 y domicilio social en Bilbao, calle Gran Vía 19-21, inscrita en el Registro de Fundaciones de Euskadi bajo el nº 180, en su calidad de Director de la misma.

Los segundos, en nombre y representación de **FUNDACIÓN SABINO ARANA** (en adelante “entidad beneficiaria”), con C.I.F. G-48275077 y domicilio social en Bilbao, C/ Mandobide 6 – 3<sup>a</sup> planta, inscrita en el Registro de Fundaciones del País Vasco bajo el nº F-156, en su calidad de Vicepresidenta y Secretario, respectivamente de la misma.

BBK FUNDAZIOA y la entidad beneficiaria podrán denominarse de forma conjunta como

edo beraietako bat bakarrik aipatzen denean "Alderdi" bat izango da.

Bi alderdiek, dagokien ordezkaritzaz, erabateko lege-gaitasuna aitortzen diote elkarri honako Lankidetza Hitzarmen hau egiteko, eta horretarako

las "Partes" o cuando se haga referencia a una sola de ellas como una "Parte".

Ambas Partes, en la representación que actúan, se reconocen recíprocamente plena capacidad legal para suscribir el presente Convenio de Colaboración y a tal efecto

### AZALTZEN DUTE

- I. BBK FUNDAZIOAk bere helburuen artean kultura sustatu eta garatzea, jakinduria zabaltzea eta jendearen prestakuntza dituela, zeinahi direla ere horiek adierazi edo aurkezteko eremua, itxura eta modalitateak.
- II. Erakunde onuradunaren helburuen artean, ondorengoa dagoela: euskal gizarteak dituen kultura-beharrizanei erantzutea eta, horretarako, mota guztiak gizarte- eta kultura-ekimenak sustatuko ditu.
- III. Bere helburuak betetzeko, erakunde onuradunak, beste jarduera batzuen artean, "**GOGOETA ETA EZTABAJDA TRIBUNA**" deituriko Proietktua (aurrerantzean **Proietktua**) burutzeko asmoa duela, hau da, Euskal Autonomia Erkidegoak garai garaikidean izan duen bilakaera konplexuaren funtsezko ildoak aztertu eta interpretatzea, alderdi ekonomikoak, sozialak, kulturalak eta abar ikuspegi global koherentean integratz. (honekin batera doa Proietktua deskribatzen duen txostena, lortu gura diren helburuak eta dagokion Aurrekontua, I. Eranskin gisa). Proietktuarekin batera, erakunde onuradunak **Gizarte Inpaktuaren Datuak** aurkeztuko ditu, BBK FUNDAZIOA-k emandako jarraibideen arabera, II. Eranskin moduan.
- IV. Alderdi biak akordio batera heldu dira bakoitzari dagozkion helburuak lortu ahal izateko eta horregatik **LANKIDETZA**

### EXPONEN

- I. BBK FUNDAZIOA tiene entre sus finalidades fomentar y desarrollar la cultura, difundir el conocimiento y la formación de las personas, sea cual fuere el campo, aspecto o modalidades en el que la misma pudiera presentarse o apreciarse.
- II. Que la entidad beneficiaria tiene entre sus fines satisfacer las necesidades de carácter cultural existentes en la sociedad vasca, fomentando para ello todo tipo de iniciativas socioculturales
- III. Que, para el desarrollo de sus fines, la entidad beneficiaria tiene previsto entre otras actividades, llevar a cabo el Proyecto denominado "**TRIBUNA DE REFLEXIÓN Y DEBATE**" (en adelante "**el Proyecto**") que consiste en analizar e interpretar las líneas fundamentales de la compleja evolución del País Vasco/ Euskadi en la época contemporánea, integrando los aspectos económicos, sociales, culturales, etc. en una coherente visión global (se acompaña dossier descriptivo del Proyecto, los objetivos que se pretenden conseguir y el correspondiente Presupuesto del mismo, como Anexo I). Junto con el Proyecto, la entidad beneficiaria presenta los **Datos de Impacto Social**, siguiendo las indicaciones de BBK FUNDAZIOA, como Anexo II.
- IV. Habiendo llegado las partes a un acuerdo para la mejor consecución de sus fines, deciden otorgar el presente CONVENIO

HITZARMEN hau adostu dute ondorengo xedapenen arabera.

## XEDAPENAK

### 1.- HITZARMENAREN XEDEA

Lankidetza Hitzarmen honen bitartez, erakunde onuradunari laguntzera konprometitzen da BBK FUNDANZIOA, ondorengo xedapenetan adierazitako baldintzetan, Proietktua burutu ahal izateko. Bestalde, Proietktua, I. Eranskinean adierazitako baldintzetan, egiteko konpromisoa hartzen du erakunde onuradunak, baita Hitzarmen honetan aipatzen diren beste betebehar guztiak betetzeko konpromisoa ere.

### 2.- LAGUNTZEKO ERA

BBK FUNDANZIOaren laguntza **HIRUROGEITA HAMAR MILA euro (70.000 €)** emanet gauzatuko da, eta BBK FUNDANZIOAk erakunde onuradunari emango dio diru hori banku-transferentzia eginez honek kontu-zenbakia: **ES70 2095 0611 06 2000270579**, Kutxabank, S.A.n bere izenean irekia, horretarako emandako bankudatuen egiazkotasunaren erantzulea erakunde onuraduna izanik.

Ordainketa bi zatitan egingo da:

- BBK FUNDANZIOAK erakunde onuradunari **BERROGEITA HAMASEI MILA euro (56.000 €)** ordainduko dizkio, ekarpenaren **% 80** alegia, 30 eguneko epean sinaduraren datatik aurrera.
- Gainerako **% 20**, hau da, **HAMALAU MILA euro (14.000 €)**, Proietktua bukatzean ordainduko da, betiere, erakunde onuradunak, 4. puntuaren adierazitako Dokumentazioa aurkeztu eta BBK FUNDANZIOAk dokumentazio hori aztertu ostean.

DE COLABORACIÓN que se regula por las siguientes

## ESTIPULACIONES

### 1.- OBJETO DEL CONVENIO

Por medio del presente Convenio de Colaboración, BBK FUNDANZIOA se compromete a colaborar con la entidad beneficiaria, en los términos que se señalan en las estipulaciones siguientes, para posibilitar la realización del Proyecto y por su parte, la entidad beneficiaria se compromete a realizar el Proyecto en los términos que se señala en el Anexo I y a cumplir el resto de obligaciones derivadas del presente convenio.

### 2.- FORMA DE COLABORACIÓN

La colaboración de BBK FUNDANZIOA se realizará mediante una aportación económica de **SETENTA MIL euros (70.000 €)** que BBK FUNDANZIOA abonará a la entidad beneficiaria a través de transferencia bancaria a la cuenta número **ES70 2095 0611 06 2000270579**, abierta en Kutxabank, S.A. a su nombre, siendo la entidad beneficiaria la responsable de la veracidad de los datos bancarios facilitados a tal efecto.

El abono se realizará en dos pagos:

- BBK FUNDANZIOA abonará a la entidad beneficiaria el importe de **CINCUENTA Y SEIS MIL euros (56.000 €)** correspondiente al **80 %** de la aportación, en el plazo de 30 días a partir de la fecha de la firma.
- El **20 %** restante, es decir, **CATORCE MIL euros (14.000 €)**, se abonará a la finalización del Proyecto y previa presentación por parte de la entidad beneficiaria de la Documentación que se señala en la estipulación 4 y su análisis por parte de BBK FUNDANZIOA.

Ordainketa hauek ez daude Balio Erantsiaren gaineko Zergaren mende.

BBK FUNDAZIOtik jasotako diru-laguntza guztiak Proietuan adierazitako kostuak ordaintzeko erabiltzera konprometitzen da erakunde onuraduna.

BBK FUNDAZIOAk konprometituriko diru kopuruak ez du inola ere eta ezergatik ere gehikuntzarik izango, eta erakunde onuradunaren kontura izango da Proietuan sortzen den edozein gastu gehikuntza.

### 3.- PROIEKTUAREN ERANTZUKIZUNA

Erakunde onuradunak, bere gain hartuko du Proietua antolatu eta egiteko erantzukizun guztia eta, hala badagokio, Proietutik ondorioztatzen diren kalte-galerak bere gain hartuko ditu, eta BBK FUNDAZIOA salbuetsita lagako du kontzeptu horregatik inolako erreklamaziorik izaten bada.

### 4.- PROIEKTUA BURUTU DELA EGIAZTATZEA

Erakunde onuradunak Proietua burutu dela egiaztatuko dio BBK FUNDAZIOAri, Proietua amaitu eta gehienez ere **2 hilabeteko epearen barruan**. Zehatz esanda, Proietua amaitu ostean, erakunde onuradunak dokumentu hauek aurkeztu beharko ditu BBK FUNDAZIOAren aurrean:

- a) **Txosten Tekniko eta Ekonomikoa**, non, gutxienez, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak deskribatuko diren; dokumentuan sartu behar dira egindako gastuen banakapena, lorturiko dirusarrerak (BBK FUNDAZIOAren ekarpenean) eta ordaindutako fakturen inventarioa, hori guztia erakunde onuradunaren ordezkarri den pertsona baimenduaren sinaduraz ziurtatuta.
- b) **Gizarte Inpaktuaren Datuak**, II. Eranskinean adieraziak, baina kasu

Los pagos no están sujetos al Impuesto sobre el Valor Añadido.

La entidad beneficiaria se compromete a destinar la totalidad de las ayudas recibidas de BBK FUNDAZIOA a sufragar los costes señalados en el Proyecto

En ningún caso ni por ninguna circunstancia sufrirá incremento alguno la cantidad aportada por BBK FUNDAZIOA, siendo por cuenta de la entidad beneficiaria cualquier incremento de gastos que pueda originarse en el Proyecto.

### 3.- RESPONSABILIDAD DEL PROYECTO

La entidad beneficiaria asume toda la responsabilidad por la organización y realización del Proyecto y, en su caso, se hará cargo de los daños y perjuicios que pudieran derivarse del mismo, exonerando a BBK FUNDAZIOA de cualquier reclamación por dicho concepto.

### 4.- JUSTIFICACIÓN DE LA REALIZACIÓN DEL PROYECTO

La entidad beneficiaria deberá acreditar ante BBK FUNDAZIOA la realización del Proyecto, en el plazo máximo de 2 meses desde la finalización del mismo. En concreto, una vez finalizado el Proyecto, deberá presentar, ante BBK FUNDAZIOA, los siguientes documentos:

- a) Una Memoria Técnica y Económica en la que, al menos, se describan las actividades realizadas y resultados conseguidos, incluyendo en el documento un detalle de los gastos incurridos, ingresos obtenidos (incluida la aportación de BBK FUNDAZIOA) y un inventario de las facturas abonadas, todo ello certificado con la firma de persona autorizada representante de la entidad beneficiaria.
- b) Datos de Impacto Social, señalados en el Anexo II, pero en esta ocasión, cumplimentado con los datos definitivos

honetan Proietktua gauzatu ostean lorturiko behin betiko datuekin beteta.

- c) Gainera, BBK FUNDAZIOAk eskatzen badio, erakunde onuraduna konprometitzen da Proietktuari eta honen gastuei buruzko beste edozein argibide edo dokumentazio ematera eta, hala badagokio, BBK FUNDAZIOAren aldetik Proietktuaren kontu-ikuskapen edo auditoria onartzera. Halaber, BBK FUNDAZIOAK bere esku gordetzen du erakunde onuradunaren urteko kontuak eskatzeko eskubidea.

**Informazio hau BBK-ren webgunearen bitartez eman beharko da, [www.bbk.eus](http://www.bbk.eus), BBK eta ZU atarian.**

#### 5.- KOMUNIKAZIOA

Erakunde onuraduna BBK FUNDAZIOArekin lan egitera konprometitzen da BBK FUNDAZIOAk duen lege-betebeharra betetzeko, hau da, bere jarduerak publiko egitea guztiok ezagutzeko, 9/2016 Legeak, Fundazioei buruzkoak, 28. artikuluan ezartzen duen legez. Zehazki erakunde onuraduna bere Proietktua behar beste zabaldu edo jendarteratzena konprometitzen da, gizarteak oro har ezagutu ahal izateko moduan.

Aurrekoaren arabera, komunikazio publikorako erabiltzen diren euskarri guztietan (programa, kartel, erakundearen webgune, informatika-euskarri, hedabideetako parte-hartze eta abarretan) erakunde onuradunak esplizituki agerrazako du BBK FUNDAZIOAren laguntza dagozkion programa edo jardueretan, erakunde honek finkatzen duen deiturarekin agertu beharko duelarik.

Halaber, BBK FUNDAZIOAk bere edo BBKren anagrama, marka edo ezaugarria sartzea eskatu ahal izango du Hitzarmen honetan jasotako jarduerei buruzko edozein dokumentazio, argitalpen edo jakinarazpenetan.

resultantes tras la realización del Proyecto.

- c) Adicionalmente, la entidad beneficiaria se compromete a suministrar cualquier otra información o documentación relativa al Proyecto y sus gastos, a petición de BBK FUNDAZIOA y, en su caso, a someterse a una auditoría del Proyecto por parte de BBK FUNDAZIOA. Asimismo, BBK FUNDAZIOA se reserva el derecho a solicitar las cuentas anuales de la entidad beneficiaria.

**Esta información se deberá proporcionar a través de la web de BBK, [www.bbk.eus](http://www.bbk.eus) en el portal BBK y TÚ.**

#### 5.- COMUNICACIÓN

La entidad beneficiaria se compromete a colaborar con BBK FUNDAZIOA en el cumplimiento de la obligación legal que afecta a BBK FUNDAZIOA de publicitar sus actividades para conocimiento general, que se señala en el artículo 28 de la Ley 9/2016 de fundaciones. En particular, se compromete a realizar suficiente difusión de su Proyecto, de forma que sea conocido por la sociedad en general.

Por lo anterior, en todos los soportes de comunicación pública que se utilicen (programas, carteles, sitios web de la entidad, soportes informáticos, participaciones en medios de comunicación, etc.), la entidad beneficiaria hará constar, de forma explícita, la colaboración de BBK FUNDAZIOA en los respectivos programas o actividades objeto de este convenio debiendo figurar con la denominación que esta entidad señale.

Asimismo, BBK FUNDAZIOA podrá exigir la inclusión de su anagrama, marca o signo identificativo, o el de BBK, en cualquier documentación, publicación o comunicación relacionada con las actividades recogidas en el presente Convenio.

Hitzarmen honen sinatzaileek, bi aldeen adostasunez, egoki iruditzen zaien unean eta moduan eman ahal izango dute argitara Txosten, Prentsa-ohar, Publizitate edo barne-eta kanko-komunikazioko beste edozein bide erabilita, betiere espresuki aipatuz Hitzarmen honen bi sinatzaileen parte-hartzea.

#### **6.- ESKLUSIBOTASUNA**

Indarrean dagoen bitartean, erakunde onuradunak ez du Proiektuari buruzko bestelako lankidetzarik ezarriko beste ezein kreditu-erakunde edo/eta banku-fundaziorekin, BBK-k berariaz eta idatziz baimenduta ez baldin bada.

#### **7.- DATU PERTSONALAK KUDEATU ETA GORDETZEA**

Alderdiak zera jakinarazten diete Hitzarmen hau izenpetzen duten ordezkariei: beren datu pertsonalak alderdietako bakoitzaren arduraapeko fitxategietan sartuko direla, xedea kontratu-harremanak mantentzea delarik, horretarako ezinbestekoa izanik beren identifikazio-datuak aurkeztea, daukaten ordezkaritza-gaitasuna, NAN edo baliokide den agiriaren zenbakia eta sinadura.

Halaber, alderdiak bermatzen dute informazio-betebeharra beteko dutela, Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorreko 12., 13. edo/eta, hala badagokio, 14. artikuluetan ezarritako betekizunen arabera, kontratu-harremana mantendu eta betetzeko alderdien artean jakinarazten diren datu pertsonalei dagokienez.

Interesatuen datuen tratamendua legezko bihurtzen duen oinarri juridikoa horren premia da Hitzarmen hau egin eta betearazteko.

Hitzarmen honek indarrean irauten duen bitartean gordeko dira datuak eta, gero, legez

Los firmantes de este Convenio podrán hacerlo público de mutuo acuerdo en el momento y modo que estimen oportunos a través de Memorias, Notas de Prensa, Publicidad o cualquier otro medio de comunicación interna o externa, haciendo siempre mención expresa de la participación de los dos firmantes de dicho Convenio.

#### **6.- EXCLUSIVIDAD**

Durante el tiempo de vigencia, la entidad beneficiaria no establecerá ningún otro tipo de colaboración, que afecte al Proyecto, con cualquier entidad financiera y/o fundación bancaria, salvo autorización expresa y por escrito de BBK.

#### **7.- GESTIÓN Y PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL**

Las partes informan a los representantes que firman el presente convenio de que sus datos de carácter personal serán incluidos en sendos ficheros responsabilidad de cada una de las partes, cuya finalidad es el mantenimiento de las relaciones contractuales de las mismas, siendo imprescindible para ello que se aporten sus datos identificativos, la capacidad de representación que ostentan, número de DNI o documento equivalente y su firma.

Asimismo, las partes garantizan cumplir con el deber de información de acuerdo con los requisitos establecidos en los artículos 12, 13 y/o, en su caso, 14 del Reglamento General de Protección de datos, con respecto a los datos personales que sean comunicados entre las partes para el mantenimiento y cumplimiento de la relación contractual.

La base jurídica que legitima el tratamiento de los datos de los interesados es la necesidad para la celebración y ejecución del presente Convenio.

Los datos serán conservados durante la vigencia del presente convenio y, posteriormente, durante el plazo legalmente

ezarritako epean, kontratuaren ondorioz sor litezkeen erantzunbeharrei erantzuteko.

Dena den, doakienek atzitzeko, zuzentzeko, ezeztatzeko, aurka egiteko, mugatzeko eta eramateko eskubideak egikaritu ahal izango dituzte dagokion alderdiaren aurrean, agiri honen hasieran agertzen den helbide sozialera idatziz jakinarazita, NAN edo baliokide den agiriaren fotokopia aurkeztuz eta eskatzen den eskubidea identifikatuz. Halaber, datu pertsonalak babesteko eskubidea urratu egin zaiela uste badute, erreklamazio bat jarri ahal izango dute Datuak Babesteko Espainiako Agentziaren ([www.aepd.es](http://www.aepd.es)) aurrean.

#### **8.- BETEBEHARRAK EZ BETETZEA**

Erakunde onuradunak ez baditu betetzen Hitzarmen honetatik ondorioztaturiko betebeharrak, BBK FUNDACIOAK aukera izango du Hitzarmena bertan behera uzteko, baita suntsiarazteko ere, eginkizun dauden ordainketak ezeztatzuz eta, hala badagokio eta bere iritziz egokia bada, jada egindako ordainketen itzulketa, osoa edo partziala, eskatuz.

Erakunde onuradunak hitzarmen honetan hartutako betebeharrak ez betetza eta bereziki BBK FUNDACIOA informatzeko 4. xedapenean ezarritako betebeharra ez betetza aski arrazoi izango dira BBK FUNDACIOAK uko egiteko etorkizunean erakunde horrekin lan egiteari.

#### **9.- BERARIAZKO MEN EGITEA**

Alderdiak, legokiekeen beste edozein foruri uko eginda, Bilboko Epaitegi eta Auzitegien mende jartzen dira espresuki, Hitzarmen honen interpretazio, betetze edo egikaritzeari buruz sortzen diren arazoak ebatzi edo erabakitzeko.

establecido para con la finalidad de atender a las posibles responsabilidades derivadas de la relación contractual.

En todo caso, los afectados podrán ejercer sus derechos de acceso, rectificación, supresión, oposición, limitación y portabilidad ante la parte que corresponda a través de comunicación por escrito al domicilio social que consta al comienzo del presente documento, aportando fotocopia de su DNI o documento equivalente e identificando el derecho que se solicita. Asimismo, en caso de considerar vulnerado su derecho a la protección de datos personales, podrán interponer una reclamación ante la Agencia Española de Protección de Datos ([www.aepd.es](http://www.aepd.es)).

#### **8.- INCUMPLIMIENTOS**

Si la entidad beneficiaria no cumple las obligaciones derivadas de este Convenio, BBK FUNDACIOA podrá suspender e incluso resolver el mismo, anulando los pagos pendientes y exigiendo, en su caso y si a su juicio procediera, la devolución total o parcial de los ya efectuados.

El incumplimiento de las obligaciones asumidas por la entidad beneficiaria en el presente Convenio, y en particular, el incumplimiento de las obligaciones de informar a BBK FUNDACIOA establecidas en la cláusula 4 podrán ser razón para que BBK FUNDACIOA renuncie a colaborar en el futuro con dicha entidad.

#### **9.- SUMISIÓN EXPRESA**

Las partes, con renuncia a cualquier otro fuero que pudiera corresponderles, se someten expresamente a los Juzgados y Tribunales de Bilbao, para la resolución de cuantas cuestiones se deriven sobre la interpretación, cumplimiento o ejecución del presente Convenio.

## 10.- IRAUNALDIA

Hitzarmen honek izenpetzen den egunetik izango du eragina eta indarrean izango da **2020ko abenduaren 31ra arte edo, hala badagokio, erakunde onuradunak 4. xedapenean ezarririko dokumentazioa emateko datara arte, xedapen horrek gehienez Proiektua amaitzen denetik aurrera 2 hilabeteko aurkezpen-epoa ezartzen duelarik.**

Eta azaldutakoarekiko adostasunaren adierazgarri, esku hartzen duten alderdiek agiri honen ale bi izenpetuko dituzte idazpuruan adierazitako lekuan eta datan.

## 10.- VIGENCIA

El presente convenio surtirá efectos desde la fecha de su firma y se mantendrá en vigor hasta el **31 de Diciembre de 2020, o en su caso, hasta la fecha de la entrega por parte de la entidad beneficiaria, de la documentación señalada en la estipulación 4**, la cual establece un plazo máximo de presentación de **2 meses** a partir de la finalización del Proyecto.

Y en prueba de conformidad con lo expuesto, las partes intervenientes firman por duplicado el presente documento en el lugar y fecha antes señalados al comienzo del mismo

### SABINO ARANA FUNDAZIOA



Mireia Zarate Aguirre Ignacio Etxeberria Olañeta

ETXEBERRI Firmado  
A OLAÑETA digitalmente por  
IGNACIO - ETXEBERRIA  
30551991X OLAÑETA  
IGNACIO -  
30551991X Fecha: 2020.12.03  
09:49:23 +01'00'

### BBK FUNDAZIOA



Gorka Martínez Salcedo

### I ERANSKINA / ANEXO I:

- PROYECTO "GOGOETA ETA EZTABAILDA TRIBUNA" PROIEKTUA

### II ERANSKINA / ANEXO II:

- GIZARTE ERAGINAREN DATUAK / DATOS DE IMPACTO SOCIAL